

未来之城

TERRITORIOS
INTELIGENTES

ALFONSO VEGARA
JUAN LUIS DE LAS RIVAS

卓越城市规划与城市设计

著 【西】阿方索·维加拉

【胡安·路易斯·德拉斯里瓦斯

赵振江

译 段继程

裴达言

校

【西】路彬 (ALEX CAMPRUBI)
陈安华

中国建筑工业出版社



未来之城

TERRITORIOS
INTELIGENTES

ALFONSO VEGARA

JUAN LUIS DE LAS RIVAS

卓越城市规划与城市设计

中国建筑工业出版社

著【西】阿方索·维加拉

【胡安·路易斯·德拉斯里瓦斯

赵振江

译 段继程

裴达言

校

西 路彬 (ALEX CAMPUBI)
陈安华



著作权合同登记图字：01—2017—9472号

图书在版编目（CIP）数据

未来之城——卓越城市规划与城市设计/（西）阿方索·维加拉，（西）胡安·路易斯·德拉斯里瓦斯著；赵振江等译。
—北京：中国建筑工业出版社，2017.1
ISBN 978-7-112-20287-4

I. ①未… II. ①阿…②胡…③赵… III. ①现代化城市—城市规划—研究 IV. ①TU984

中国版本图书馆CIP数据核字（2017）第011124号

TERRITORIOS INTELIGENTES

Alfonso Vegara, Juan Luis de las Rivas

ISBN 84-609-2698-2

© 2004 Fundación Metrópoli, los autores

Fundación Metrópoli

Avda. Bruselas 28

28108 Alcobendas, Madrid, Spain

+34 914 900 750, +34 914 900 755

citieshub@fmetropoli.org

www.fmetropoli.org

Knowledge Partner:

TTT FUNDACIONMETROPOLI

Chinese Translation Copyright © China Architecture & Building Press 2018

China Architecture & Building Press is authorized by Fundación Metrópoli to publish and distribute exclusively the Chinese edition. This edition is authorized for sale in China. No part of the publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书中文翻译版由Fundación Metrópoli授权中国建筑工业出版社独家出版，并在中国销售。未经出版者书面许可，不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

中文版总策划：路彬（Alex Camprubi）

平面设计：王江

责任编辑：吴宇江 孙书妍

责任校对：陈晶晶 姜小莲

未来之城——卓越城市规划与城市设计

【西】阿方索·维加拉 胡安·路易斯·德拉斯里瓦斯 著

赵振江 段继程 裴达言 译

【西】路彬（Alex Camprubi） 陈安华 校

*

中国建筑工业出版社出版、发行（北京海淀三里河路9号）

各地新华书店、建筑书店经销

北京锋尚制版有限公司制版

北京富诚彩色印刷有限公司印刷

*

开本：787×1092毫米 1/16 印张：20 字数：415千字

2018年1月第一版 2018年1月第一次印刷

定价：258.00元

ISBN 978-7-112-20287-4

（28294）

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题，可寄本社退换

（邮政编码 100037）

“《未来之城——卓越城市规划与城市设计》一书是对于城市发展主流思想的一种杰出体现。当今世界的城市处于不同的发展阶段，但是每个城市均应面临如何加入全球经济的课题。此书受到全球城市规划取得巨大成绩的启发提出了方向性的指导意见，应该成为政治家和规划师每日必读的课本。”

加里·哈克

宾夕法尼亚大学设计学院研究生院主任

“《未来之城——卓越城市规划与城市设计》一书是城市理论和实践的延伸和续篇。书中介绍了最近几十年城市的重要创新发展，但是更重要的是它提供了一个最完整的关于现代城市规划的前期背景知识。这本书将成为我们在全球挑战中共同分享城市的经验，并始终着眼于城市未来发展的宝贵工具。”

保罗·范姆

美国规划师协会总干事

“作者是对现代城市化进程的精心观察者。在此书中他们坚持最本质的东西，因为城市仍然是艺术作品，同时是功能性的现实。但是，在目前的城市世界出现了令人担忧的新问题，诸如城市区域市民的参与、城市的重生、可持续发展、未来之城场所、不停的扩展等。作者们通过他们在现代城市的变革中所掌握的广博和直接经验将所叙述的题目发挥得淋漓尽致。”

刘太格

曾任新加坡城市化和住房主任

“当我们把目光投向这本书的时候，我衷心地向它的作者表示祝贺。两位第一流的城市规划学家撰写的这本书实在令人神往不已，联想起数字时代的深刻含义以及我们的城市全球化的进程，它使我们关于现代城市规划的思路愈发开阔。该书的目录以及聚焦课题的方法也非同一般……”

马库斯·斯皮勒

澳大利亚规划院主席

“城市规划和景观建筑学、景观设计学之间通过智能合作为我们提供了改善工作质量的机会。在此基础上，城市规划正在进入一个新阶段。我们景观建筑师正在准备为学科间的合作做出贡献，无疑这一合作将在已经营造的最佳质量的环境里得以实现。《未来之城——卓越城市规划与城市设计》一书为城市规划和景观建筑学提供了全方位的解读。”

玛尔塔·塞西莉亚·法哈多

国际景观建筑学景观设计师联合会主席

“这本书为最近两个世纪以来在城市规划方面最具影响的理念和实践的潮流提供了一个规范的全景概貌。这是一部贵重的作品，我们希望尽快拥有这部作品的英文版本。阿拉伯国家城市发展学会有幸能在称之为‘大都市地区规划’革新项目的发起阶段与大都市基金会和维尔加拉教授合作，该项目为本书增添了光彩。”

艾哈迈德·萨卢姆

沙特阿拉伯利雅得城市学会总干事

“我被本书的作者们以超水平的气魄为我们提供的关于现代城市的出版物所陶醉。业内人士应该感谢这一气势磅礴的工作，他们对这一如此重要的课题给予结构性和入木三分的分析。我相信《未来之城——卓越城市规划与城市设计》将有助于世界范围内的规划师理解城市的时空范围”。

约翰·福格利耶

欧洲城市规划师理事会主席

“《未来之城——卓越城市规划与城市设计》是我看到所有有关城市规划出版物当中内容最全面的一本书。它不仅对于城市规划师来说是一本十分重要的必备读物，而且对于所有从事城市研究的人来说也是一本不可多得的好书。”

海梅·勒内

国际建筑师联盟主席

（以上是为《Territorios Inteligentes》西班牙文第一版所做的评论，以上人员职务为西班牙文第一版出版时所居职务）

都市基金 METRÒPOLI

FUNDACIÓ



都市基金会

TTM FUNDACION METROPOLI

Knowledge creation and sharing

都市基金会是一个非营利性组织，目标是立足国际化视野促进城市空间的发展和创新，主要开展以下活动：

“20城市计划”：目前，该项活动是集中在五大洲20个试点城市的一项研究。在新加坡、波士顿、迪拜、上海、圣地亚哥、悉尼、都柏林等地及其主要大学开展，将各自具有竞争力的优势和城市空间的主要创新进行比较。

“城市实验室”：在“20城市计划”理论和实践经验的基础上，“都市基金会”与多个城市和地区签约，论证其发展中的优秀成果，确定后续的战略规划项目。

“都市艺术”：旨在恢复艺术在人类居住环境设计中的创造力和创新作用。我们相信，描绘未来城市和整个国家面貌的神笔将在建筑、规划、景观、绘画、雕塑和新技术的融合中诞生。

“城市卓越推进计划”：该基金会有一系列的计划来创造和分享知识，其中包括“众城项目”、“市长研习院”、“青年设计师奖励资助计划”、“城市创意孵化园”、“城市优秀设计奖”和“论文发表”等。

“城市解决方案孵化器”：旨在确保可行性的程序，帮助想法实现。这些举措帮助城市领导和政府与拥有知识、经验、技术和财务能力的战略伙伴通过孵化项目成功进行城市发展领域的转型。

阿方索·维加拉
都市基金会创办人兼主席

An aerial photograph of a city landscape. A river flows from the top left towards the bottom right, winding through the urban area. The city is characterized by a grid-like street pattern and various shades of green, indicating parks and green spaces. The overall tone of the image is somewhat muted, with a mix of earthy and natural colors.

城市 and区域的发展·规划先行
顶层设计是百年发展的大计

绿水青山 永续发展

随着世界范围内环境污染与生态破坏问题的日益严重，生态环境成为世界关注的重要问题。由于城镇发展过于快速导致的严重不平衡，生态修复的重要性渐渐凸显。部分城市中，城市公共空间配套都不完善，原有的生态基底遭到破坏，我们面对的常常是严重污染的湖泊水系、洪水泛滥的河道、生态退化的海滨、枯燥乏味的快速路、无人问津的城市死角、千篇一律的住区、缺乏生气的小镇、空心化的乡村、废弃的矿山，以及危险的垃圾填埋场等等。在这些项目中，有着极其复杂的影响因素，需要我们策划、规划，生态环境及工程设计团队充分结合实际，结合场地，在实践中进行系统的整合，随时进行缜密的平衡，最终呈现出和谐共生的宜居环境。居民可以享受到高质量的城市公共空间和人文的生态修复的景观，这种人与自然的和谐就是我们设计师与建设者的初心和动力。

从大都市建成区域的城市更新，到小城镇乃至乡村地区的公共空间改造，我们参与着中国快速城市化的进程以及生态文明建设。经过20年的发展，我们从传统的江河湖海的水利水生态治理领域，到快速发展的文化旅游领域，就是要实现宜居环境和历史文脉传承。

聚焦于生态环境修复与文化旅游是岭南园林与城市“共赢共成长”的服务理念，服务于城市，服务于当地居民，将传统与创新相结合，将文化与生态相结合，营造功能多元化、展现地域特色的城市公共空间景观，提升城市品质，改善人居环境。我们已经为上百个城市提供了数千处各类高品质公共空间，用实际行动履行“让环境更美丽，让生活更美好”的责任与使命。

我们欣喜地发现《未来之城——卓越的城市规划与城市设计》这本书所描述的世界各地城市化所面对的历史挑战非常类似于当今中国所面对的。我们在项目中遇到严重的生态问题，超级城市的发展扩容、历史文化的传承、区域经济发展等等问题都能在本书中找到参考案例和答案。我们很欣赏本书作者的视野、经验及对未来的观点，我们将把从本书学习到的知识运用到实际的项目中。

岭南园林希望借鉴全球范围内的经验，学习新的理念技术，同全球专业人士共同智慧成长，以“厚德、务实、创新、共赢”的发展理念为引领，为“蓝天常在、青山常在、绿水常在”，赢得可持续性发展的美好未来，为中国梦努力奋斗！

董事长 尹洪卫



岭南园林
LINGNAN LANDSCAPE

Acknowledgements

The Chinese Edition of Territorios Inteligentes has been a task that has taken several years and has gone through a series of challenges that I have overcome. Thanks to the support of close friends and a group of professionals that I admire for their integrity and excellence.

First of all, I want to thank to Alfonso Vega and Fundación Metrópoli for trusting me to coordinate the translation to Chinese for this edition, especially I want to thank him for his generous understanding and patience through the long process that this publication went through. It has been a privilege to have the opportunity to do this work for Fundación Metrópoli and work together with Gracia Cid in charge of all the publications of FM. I believe the wisdom of Dr. Vega and Dr. Rivas gathered in this book will permeate and contribute as a reference of urban knowledge for governmental administrations and the professional fields of design in China.

I thank as well to Mr. Wu (吴宇江), for all his understanding, support and friendship; without his time, contribution and trust, this project would not have been possible. Neither with the generous contribution of Chen Anhua (陈安华) who became my professional mentor in China. Mr. Chen read all the Chinese versions several times to ensure the message of the authors was delivered correctly and with a professional language; I am grateful for his support, this book would not have been in better hands since Mr. Chen has a broad knowledge and vast experience of the Chinese urban realm and the urban planning profession in Asia. I am also grateful to Ms. Shi and Ms. Sun (孙书妍) for their interest and time invested in the understanding of the style of the Spanish edition and delivering a proper style to this Chinese edition.

I appreciate as well the work of the translation team who spent long hours reading and re-reading the Spanish text, since the concepts in this book require not only skills on Spanish language but a professional knowledge that would, in turn, deliver the correct meaning; Isaac Landeros (蓝艺文) and Carlos Espino (马凯达) as architects, supported this task. I am obligated to give a special mention to Jia Minghui (贾明慧), who was humble enough to not accept credits on translation, but acted as a key member of the translation team. Last but not least, I need to thank the guidance of Prof. Zhao Zhenjiang (赵振江) and Duan Jicheng (段继程) whose life work has been a bridge between Spain and China and accepted this challenge together with me.

Liu Zhidan (刘志丹), thank you for your introducing me to the right people. Wang Jiang (王江), thank you for making the graphic design structure of the first version in which the publisher's graphic design team continued to work. I also want to thank as well to Wu Xiafei (鄧夏菲), for her generous time, giving format to the book and placing together all the digital content for the final version. To Zhang He (张赫), my assistant and my Chinese teacher Candice (龙宇笑) for their unconditional support.

At the beginning of this project, I was encouraged by Prof. Terrence Curry (柯瑞) and Prof. Zhu Wenyi (朱文一) from Tsinghua University whose support and guidance I also deeply appreciate. To finish this project, I received support from Ye Jinfeng (叶劲枫), Wu Ting (吴霆), Huang Yaping (黄娅萍), and Pubang Landscape Architecture Co., Ltd., Pubang Design Institute (普邦园林股份有限公司和普邦设计院) who I thank for allowing me the time and resources needed to produce the final version of this edition.

Finally, I cannot express my feelings to thank my wife Annie (蒋哲), who not only helped me communicate and translate but also sacrificed our family time in favor of this Chinese edition with true enthusiasm. Without her patience, love and support, this project would have also not been possible.

Alex Campubí

致谢

《未来之城——卓越城市规划与城市设计》这本书对我来说是一项艰巨的任务，历经数年 and 一系列考验，得益于很多好友和一群让我十分尊敬的诚信和卓越的专业人员的帮助。

首先，我想感谢阿方索·维加拉及都市基金会对我在本书中文翻译工作中给予的信任，尤其需要感谢阿方索·维加拉教授在本书出版的漫长过程中的理解和耐心。十分荣幸有机会为都市基金会和FM出版物的负责人 Gracia Cid 工作。我相信本书凝聚了阿方索·维加拉和胡安·路易斯·德拉斯里瓦斯两位教授的智慧，本书将以城市规划知识参考的形式来参与和贡献于中国的政府行政管理 and 设计专业领域。

我还想感谢吴宇江编审的理解、支持和友谊。如果没有他费心费时，给予信任，这个项目不可能完成。陈安华是我在中国专业领域里的导师，对本书的贡献也是不可或缺，陈先生将全书阅读了多次，确保将作者的本意以专业的词汇准确地传达。此外，因为陈先生是中国最优秀的城市规划师之一，他在中国城市规划领域拥有广泛的视野和丰富的专业知识，这本书也因为他的支持而变得更好。

我也感谢史瑛和孙书妍编辑为了解西班牙文版的风格投入的兴趣和时间，并为这本书提供了中文版的风格。

我也感谢翻译团队花了很长时间阅读和重读西班牙文本的作品，因为这本书的概念不仅需要西班牙语的技能，而且还需要专业知识，从而提供正确的含义；建筑师 Isaac Landeros（蓝艺文）和 Carlos Espino（马凯达）也对这项工作给予了支持。我还要特别感谢贾明慧，她十分谦逊，甚至没有接受我把她的名字放在工作人员表里的请求，但事实上她是翻译小组的关键成员。最后，我需要感谢赵振江教授和段继程教授，他们把建立西班牙和中国之间的关系纽带作为自己的终身事业，和我一起接受了这一挑战。

很感谢刘志丹帮我找到合适的人；王江帮我制作第一版的平面设计结构，出版社平面设计小组在此基础上作了修改。我也要感谢邬夏菲，利用自己宝贵的时间，整理书的格式，将最终版所有的电子数据内容拼在一起。感谢我的助手张赫，还有我的中文老师龙宇笑给予了我无条件的支持。

在项目开始之初，我受到清华大学柯瑞教授和朱文一教授的鼓励和指引，对此我十分感激。感谢叶劲枫先生、吴霆先生、黄娅萍女士，以及普邦园林股份有限公司和普邦设计院给了我时间及资源，让我能完成这本书的最终版。

最后，我无法表达对我的妻子Annie（蒋哲）的感激之情，她不仅帮助我沟通和翻译，而且牺牲了我们的家庭时间，帮我去完成这本书的中文版。没有她的耐心、爱和支持，这一切都不会有可能完成。

路彬



序言：未来之城的篇章（贾米·勒讷）	10
中文版导言：未来之城的精神（路彬、陈安华）	12
西班牙文版导言：城市规划的新视野（阿方索·维加拉）	20

1	现代城市规划溯源	25
	城市需要规划吗？城市规划的诞生 伊尔德方索·塞尔达，一种先锋理论 巴塞罗那旧城周边开发计划：优秀设计的必备条件 奥托·瓦格纳及维也纳的进化 城市规划的范围 规划的必要性：创造未来	

2	美丽的城市	47
	建造城市的艺术 卡米洛·西特的结构城市规划学 布鲁塞尔大广场 阿姆斯特德与“城市美化运动” 城市的意象 美国“新城市规划”	

3	二十世纪城市的乌托邦	67
	为什么是乌托邦？ 埃比尼泽·霍华德的田园城市 阿图罗·索里亚的线性城市 勒·柯布西耶的城市乌托邦 弗兰克·劳埃德·赖特的美国梦 巨型建筑结构 迪士尼世界中的乌托邦	

4	功能性城市	93
	居住的机器 《雅典宪章》：功能主义城市规划的原则 欧洲重建中的功能主义 巴西的新首都 功能主义城市规划的利与弊·郊区	

5	新城市的应对之策	113
	新城之于大都市 大伦敦的疏散计划 向英国新市镇学习 斯堪的纳维亚的新城——塔皮奥拉 巴黎郊区新城 一城九镇：上海的未来	

6	城市规划和公众参与	133
	城市社会的复杂性 城市权利和空间的建构 市民之于城市建设 地方权力、民主和市民权利 智慧社区	

注释和书目提要 300

图片引用说明 317

作者简介 318

7 城市中心的复兴 151

赋予欧洲城市遗产的价值 城市建筑学 博洛尼亚历史中心规划 老城中的新建筑 古根海姆效应 美国城市中心的复兴 费城的艺术大道

8 城市战略规划 179

竞争中的城市和区域 城市如同一家企业：战略规划方法 作为城市规划战略的建筑事件和城市：脉冲效应 城市规划和战略规划比较 以战略为导向的城市规划——“都市方案”

9 区域城市 199

城市规划中的区域规模 第一批区域规划：大城市对峙超级城市 欧洲区域新文化 管理方法 巴斯克城市区域——欧斯科尔希利亚 巴利亚多利德：未来城市的景观结构

10 可持续发展城市 221

可持续发展区域，城市规划新视野 生态规划：伊恩·麦克哈格 《21世纪地方议程》 增长管理：俄勒冈州波特兰 生态城市规划，黑川纪章的共生哲学 《雅典新宪章 2003》 “尝试这条路”——欧洲规划理事会的建议 库里蒂巴——巴西的生态首都

11 数字城市 249

知识社会 革新和区域 新型经济区域 数字革命后的城市 都柏林数据中心 新加坡纬壹科技城

12 未来之城——卓越城市规划与城市设计 273

全球化世界中的城市 全球化的破裂 21世纪居住区域的新形式 第三世界城市的非正式城市规划 “20城市计划”和智能场所 “卓越集群”和城市形象 迈向城市规划

未来之城

未来之城

TERRITORIOS
INTELIGENTES
ALFONSO VEGARA
JUAN LUIS DE LAS RIVAS

卓越城市规划与城市设计

中国建筑工业出版社

著 【西】阿方索·维加拉

【胡安·路易斯·德拉斯里瓦斯

赵振江

译 段继程

裴达言

校

【西】路彬 (ALEX CAMPRUBI)
陈安华

都市基金

FUNDACIÓ
METRÒPOLI



都市基金会

TTM FUNDACION METROPOLI

Knowledge creation and sharing

都市基金会是一个非营利性组织，目标是立足国际化视野促进城市空间的发展和创新，主要开展以下活动：

“20城市计划”：目前，该项活动是集中在五大洲20个试点城市的一项研究。在新加坡、波士顿、迪拜、上海、圣地亚哥、悉尼、都柏林等地及其主要大学开展，将各自具有竞争力的优势和城市空间的主要创新进行比较。

“城市实验室”：在“20城市计划”理论和实践经验的基础上，“都市基金会”与多个城市和地区签约，论证其发展中的优秀成果，确定后续的战略规划项目。

“都市艺术”：旨在恢复艺术在人类居住环境设计中的创造力和创新作用。我们相信，描绘未来城市和整个国家面貌的神笔将在建筑、规划、景观、绘画、雕塑和新技术的融合中诞生。

“城市卓越推进计划”：该基金会有一系列的计划来创造和分享知识，其中包括“众城项目”、“市长研习院”、“青年设计师奖励资助计划”、“城市创意孵化园”、“城市优秀设计奖”和“论文发表”等。

“城市解决方案孵化器”：旨在确保可行性的程序，帮助想法实现。这些举措帮助城市领导和政府与拥有知识、经验、技术和财务能力的战略伙伴通过孵化项目成功进行城市发展领域的转型。

阿方索·维加拉
都市基金会创办人兼主席

城市区域的发展·规划先行
顶层设计是百年发展的大计

绿水青山 永续发展